

PROGRAMME

24 May, Thursday					
8:30-9:30	Registration (1088 Budapest, Szentkirályi u. 28.)				
9:00-9:10	Welcome by The Revd. Professor György FODOR, the Dean of the Faculty of Humanities and Social Sciences, Pázmány Péter Catholic University				
9:10-9:20	Welcome by Károly PINTÉR, Head of the Institute of English and American Studies				
9:20-9:30	Practical information				Anikó SOHÁR
9:30-10:20	Plenary lecture by Luc VAN DOORSLAER Translation Studies and Translation Practice: Impact and Irritation				Chair: Károly PINTÉR
10:20-10:30	Questions and answers				
10:30-11:00	Coffee break				
	Diversity: the next generation of translation scholars at PPCU	Translator training all over the world	Translating languages of limited diffusion – state of the art and perspectives	Intersemiotic translation	Methods and didactics. Translator training
Chair:	Károly PINTÉR	John MILTON	Bogusława WHYATT	Karen BENNETT	Péter HORVÁTH
	Session 1 Room 202	Session 2 Room 205	Session 3 Room 204	Session 4 Room 206	Session 5 Room 203
11:00-11:30	The Challenges of Opera Translation and its Applicability in Translation Training Gyöngyvér BOZSIK	Towards Competence-based Translation Curricular Reform for MTI Programme in China Annie Qian XIA	A remedy for translating languages of limited diffusion: Indirect translation Laura IVASKA	From audio description research to audio description training: Insights from the ADLAB PRO Project Iwona MAZUR & Agnieszka CHMIEL	Teaching Translation Practice Classes with Electronic Spreadsheets Joacyr OLIVEIRA
11:30-12:00	From Canada to Hungary: symbolic capital in the	Caspian Higher School Of Interpreting And Translation: Teaching I	Machine translation for languages of limited diffusion	Matter, form, and meaning: Reproduction of a source text's	Bringing dictation back: An experiment among students with and

	translation flow of Alice Munro's literary work published in Hungary between 1989-2014 Fruzsina KOVÁCS	& T In A Multi-Cultural Environment Olga Egorova & Uliana SAVELEVA	Alina KARAKANTA	material form and content in the translation of song lyrics Riku HAAPANIEMI	without sight translation training Julián ZAPATA & Ludovica Maggi
12:00-12:30	The Use of CAT-tools in Translation Training Melinda DABIS	Comparing Hungarian translation training institutions: a SWOT-analysis and beyond Csilla SZABÓ	Confusion in diffusion: Translating less translated languages? Martin RINGMAR	The Visual Aspect in the Translation of the Swedish Cultural Code into Polish Sylvia LISELING-NILSSON	Differential evaluation in translator training Edina ROBIN
12:30-14:30	Lunch break				
	Research and knowledge transfer	Translating languages of limited diffusion – state of the art and perspectives	Research-based pedagogies	Skills to Acquire. Interpreter training	Hungarian aspects
Chair:	Andrew CHESTERMAN	Nataša PAVLOVIĆ	Pál HELTAI	Melinda DABIS	VEIT Zita
	Session 6 Room 205	Session 7 Room 204	Session 8 Room 202	Session 9 Room 203	Session 10 Room 206
14:30-15:00	Futureproofing Translation Service Providers: The Pivotal Role of Research Gys-Walt VAN EGDOM	Directionality in translation process research and translator training Bogusława WHYATT & Tomasz Kościuczuk & Marcin Turski	Ten years in the translation classroom: changing practices Urszula PARADOWSKA	Interpreter Training: The Importance of Acquiring Intercultural Skills Emilija SARZHOSKA-GEORGIEVSKA	Egy intermodális korpusz építésének gyakorlati tapasztalatai VARGA Dóra Ágnes

15:00-15:30	Knowledge re-production and transfer: implications for translator training Ahmed ALAOIUI	What experimental studies can tell us about directionality in interpreting Agnieszka CHMIEL	A Foreign Language Unit in the Media Discourse and the Problems of Translating It into Russian Iuliia PETELINA	Interpreter's Training at SCIC Han LILI	Egy uniós irányelv magyar fordításának statisztikai vizsgálata HORVÁTH Péter
15:30-16:00		Translator training for minority language speakers: exerting translator's agency by filling in lexical gaps Päivi KUUSI & Helka Riionheimo & Kaisa Koskinen	The theorization of the translator's technological competence in translator training programmes: connecting academia to the profession (speed presentation) Evanthia SARIDAKI	What makes simultaneous interpreters so successful? KONINA, A. A. & Alexeeva, S. V. & Chernigovskaya, T. V.	A posztkoloniális irodalom- és kultúratudomány szövegeinek fordítási problémái MOGYORÓSI Zoltán
16:00-16:30	Coffee break				
	Literary translation	Translator training all over the world	Translation research	Translator education	Translating languages of limited diffusion – state of the art and perspectives
Chair:	Ágnes SOMLÓ	Annie Qian XIA	Gyöngyvér BOZSIK	Péter HORVÁTH	Boguslawa WHYATT
	Session 11 Room 203	Session 12 Room 205	Session 13 Room 202	Session 14 Room 206	Session 15 Room 204
16:30-17:00	The spectator of the short century: translating Imre Kertész Antonio Donato SCIACOVELLI	Theory and Practice: the experience of Postgraduate Translation Studies Courses in Brazil John MILTON	Can research into translator's personality inform translation training programmes? Oiha LEHKA-PAUL	Assessment in translator education – Case Finland Juha ESKELINEN & Mari PAKKALA-WECKSTRÖM	Native Revision in L2 Translation: A Panacea or a Risk? Tomáš DUBĚDA

17:00-17:30	<p>Changing Norms in Hungarian Children's Literature Translation – And the consequences of studying them for translator training</p> <p>Nóra FARKAS & Nóra SERES</p>	<p>Diversity in training approaches and their impact on market with translation services in Slovakia</p> <p>Martin DJOVČOŠ & Pavol Šveda</p>	<p>Incorporating translation research into translator training: Exploring trainee translators' attitudes towards a Web-based collaborative activity</p> <p>Agnes PISANSKI PETERLIN & Nataša HIRCI</p>	<p>Collaborative Translation in a Virtual Classroom: Proposal for a Course Design</p> <p>Anne Ketola & Eliisa PITKÄSALO</p>	<p>The Role of Native Speakers in L2 Translation</p> <p>David MRAČEK</p>
17:30-18:00		<p>The Development of Cultural Literacy in Translators through Translation Training: Based on the Translation Context of Singapore</p> <p>Feng CUI</p>	<p>Mistakes Based Training For Simultaneous Interpreters</p> <p>Andrei NOSOV</p>	<p>Measuring Difficulty in Translation Multiple-Choice Tests: Applying Item Response Theory through Rasch Model</p> <p>Alireza AKBARI & Isabelle Delaere</p>	<p>Translating from English (L2) into Portuguese (L1) and from Portuguese (L1) into English (L2): An analysis of retrospective protocols</p> <p>Aline FERREIRA</p>
18:00-20:00	Reception				

25 May, Friday				
8:30-9:30	Registration (1088 Budapest, Szentkirályi u. 28.)			
9:30-10:20	Plenary lecture by Karen BENNETT The intersemiotic denseness of being: towards a new iconicity			Chair: Gyöngyvér BOZSIK
10:20-10:30	Questions and answers			
10:30-11:00	Coffee break			
	Intersemiotic translation	Translator training all over the world	Gender and politics	Translation research in Hungarian
Chair:	Karen BENNETT	John MILTON	Gyöngyvér BOZSIK	LESZNYÁK Márta
	Session 16 Room 203	Session 17 Room 205	Session 18 Room 204	Session 19 Room 206
11:00-11:30	Surtitles as a Never Finished Product on the Stage Lina ABRAITIENE	Translator Training At All Levels In Turkey Emrah ERIŞ	Who takes the prizes? An analysis of the gender structure of Slovene literary translators Tamara MIKOLIČ JUŽNIČ	Kincs, ami nincs? A fordító- és tolmácsolás kihívásai – az osztrák képzési rendszer(ek) válasza VEIT Zita
11:30-12:00	Comic Contract: Visual and Verbal Clarity in Intersemiotic Translation Eliisa PITKÄSALO	Modeling the Evolution Stages of LSP Translation Communities of Practice at the level of BA Formal Education—a Case Study of English-Polish, Polish-English translation course Marta LISOWSKA	Political Non-partiality in the Translation Classroom: The Simplified Political Bias Screener Mátyás BÁNHEGYI	Iránytű a hazai fordításoktatás és -kutatás összehangolásához KÓBOR Márta
12:00-12:30	From page to stage: Contemporary dance adaptation of Samuel Beckett's dramaticules Krisztina ZIMÁNYI (video presentation)	Do We Practise What We Preach? Translation into English as a Foreign Language in Slovakia Roman LIČKO	Stylistic Transformations in Official English Translations of Public Speeches of President Putin Uliana SAVELEVA	Mit köszönhet a fordítói szakma a korpusznyelvészeti kutatásoknak? SEIDL-PÉCH Olívia

12:30-14:30	Lunch break			
14:30-15:20	Plenary lecture by Pál HELTAI Explicitation and implicitation in literary and specialized translation. Research and translator training aspects			Chair: Péter HORVÁTH
15:20-15:30	Questions and answers			
15:30-16:00	Coffee break			
	Methods and didactics	Interpreter training	Research-based pedagogies	Audiovisual translation
Chair:	Fruzsina KOVÁCS	Emilija SARZHOSKA-GEORGIEVSKA	Péter HORVÁTH	Gyöngyvér BOZSIK
	Session 20 Room 204	Session 21 Room 205	Session 22 Room 206	Session 23 Room 203
16:00-16:30	An Integrated Project-Based Approach to Translation Teaching Miao HUI	Cultural Differences between Generations and the Resulting Issues and Challenges in Conference Interpreting Training Milan DAMJANOSKI	The impact of time pressure and source text access in post-editing of neural MT Goranka ANTUNOVIĆ & Nataša PAVLOVIĆ	Bridging the Gap between Subtitler Training and the Film Industry: Cloud-based Subtitling Applications for Hands-on Subtitling Workshops Alejandro BOLAÑOS GARCÍA-ESCRIBANO & Meike Rosanne LINDSEN
16:30-17:00	DIY Contrastive Discourse Analysis for Translator Trainees Eszter ERNST-KURDI	Teaching Speech-to-text Interpreting: A Need for Theory-Led Approaches and Research-Based Pedagogies Ulf NORBERG & Ursula Stachl-Peier	Teaching translation technology and action research: Comparing teamwork in desktop- and cloud-based CAT tools Olga WITCZAK	Trainee versus Professional Translators in Rendition of Taboo Language in English into Persian Audiovisual Translation Milad MEHDIZADKHANI
17:00-17:30	In Search of Balance: Incorporating Translation Theory into a Graduate Tandl Study Programme	The woman, the man, the girl, the boy:	Combining Systematic Terminology Work With Do-It-Yourself Corpora On The	The relation between subtitling and general translation from a didactic perspective

	Josefina ZUBÁKOVÁ & Jitka Zehnalová	Linguistic contrast and explicitation in personal reference Andrea GÖTZ	Terminology Course For Translators Igor KUDASHEV & Mikhail Mikhailov	Sonia GONZALEZ CRUZ
17:30-18:00	Contract Translation between Polish and English – Problems, Strategies and Solutions Magdalena PERDEK	Lectures on interpreting: useful or useless? (speed presentation) Oleksandra LITVINYAK	Trainers' Perceptions on Translation Competence Márta LESZNYÁK & Mária BAKTI	Nineteenth-Century Translations of Kalmyk (Oirat-Mongolian) Folktales into European Languages Tatiana BOGRDANOVA

26 May, Saturday			
8:30-9:30	Registration (1088 Budapest, Mikszáth tér 1., second floor)		
	Translator training all over the world	Translating languages of limited diffusion – state of the art and perspectives	Ethical issues. Translation research
Chair:	Martin DJOVČOŠ	Nataša PAVLOVIĆ & Bogusława WHYATT	Dalma GALAMBOS
	Round table 1 Room 203	Round table 2 Room 204	Session 24 Room 206
9:30-10:00			Activist Translation Scholar and Translator Trainer Borislava ERAKOVIĆ
10:00-10:30			Ethical Issues in Translation: From Profession to Relation Aurelia KLIMKIEWICZ
10:30-11:00	Coffee break		
11:00-11:50	Plenary lecture by Andrew CHESTERMAN Cherry-picking theory		Chair: Anikó SOHÁR
11:50-12:00	Questions and answers		
12:00-12:10	Closing remarks		